



МЫСЛЬ

Республиканский общественно-политический журнал

Поэзия и живопись как аспект современной компаративистики

**Светлана Ананьева,
кандидат филологических наук, доцент,
заведующая отделом аналитики и внешних литературных связей Института
литературы и искусства им. М. О. Ауэзова МОН РК, член Союза писателей
Казахстана**

В области современного сравнительного литературоведения (компаративистики) личные контакты и непосредственное сотрудничество, выстраиваемое представителями разных мировых культур и литератур, особо важны.

Первый Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Казахстан в Китае М. М. Ауэзов бережно хранит рукописный вариант авторского перевода с китайского языка стихотворения Гао Мана «Абаю».

Гао Ман – член Союза писателей, Союза переводчиков, Союза художников Китая, Почетный член отделения лингвистики и литературоведения Академии общественных наук Китая и Союза писателей России, советник Общества китайско-русской дружбы, почетный член Российской академии художеств, почетный доктор Института Дальнего Востока Российской академии наук. Он удивительным образом своим многогранным творчеством и судьбой соединяет страны, континенты, миры художественного слова классики и современности.

Признанный живописец, Гао Ман создал сотни портретов китайских и иностранных писателей и художников, часть которых хранится в музеях его родины и за рубежом. Его кисти принадлежат портреты А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, А. И. Герцена, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, И. С. Тургенева, А. П. Чехова, А. М. Горького, М. В. Шолохова, Н. Островского, В. В. Маяковского, С. Есенина, А. Ахматовой, Мустая Карима, В. Астафьева и многих других писателей, поэтов, творцов художественного слова.

Живопись Гао Ман называет «стремлением к прекрасной жизни», «записью дружбы между народами», а языки (в этом он глубоко убежден) играют роль моста в передаче культуры. Первый портрет А. С. Пушкина сделан им, когда он был еще учеником русской школы Харбина по просьбе учителей, заметивших его увлечение рисунком, еще в 1937 году, в год 100-летия со дня гибели А. С. Пушкина. Свою работу «Пушкин на Великой Китайской стене» Гао Ман подарил Пушкинскому музею на Пречистенке в Москве и посвятил 200-летию со дня рождения поэта. Портрет И. С. Тургенева презентовал музею русского писателя в Спасском-Лутовинове.

Так в его жизни увлечение живописью сопровождает любовь к литературе. Гао Ман перевел на китайский язык произведения А. Пушкина, И. Тургенева, А. Ахматовой, В. Маяковского, Б. Пастернака и многих других таджикских, узбекских, эстонских, латвийских, армянских, украинских, белорусских поэтов и прозаиков, считая лучшим университетом для совершенствования художественного перевода – перевод устный.

Весом и особо значим личный вклад Гао Мана, родившегося в 1926 году в Харбине (Северная Манчжурия), в пропаганду казахской классики. Вот как вспоминает об этом М. М. Ауэзов на страницах «Литературной газеты Казахстана»: «В 1992–1995 годах я был послом Казахстана в Китае. В 1995 году в КНР отмечалась дата – 150-летие со дня рождения Абая. В то время я нашел возможность общаться с нашей диаспорой, в

основном, казахской интеллигенцией, живущей в Пекине, – всего около 300 семей. Это журналисты, телевизионные работники, сотрудники институтов, издательств, энциклопедий и т. д. В свое время их в Пекин пригласили, они там живут с семьями уже много лет, великолепно владеют китайским языком. Их функция – переводить на казахский язык установочные, самые важные документы, которые выходят в Китае. Они между собой хорошо общаются.

Мы тогда впервые вместе провели Наурыз. А потом я инициировал перевод «Слов назидания» Абая с казахского языка на китайский и привлек знакомого мне переводчика Сю Чжоу сюня. Он известный переводчик, лауреат премии им. С. Бородина, переводил что-то из центральноазиатской литературы. Но дело в том, что Сю сделал перевод с русского языка. Потом взялись за это дело другие мои знакомые, сказав, мол, как можно переводить Абая с русского языка? И они сделали свой перевод, хотя все это позже вышло под фамилией Сю Чжоу сюня. Над текстом перевода работал также прекрасный китайский писатель казахского происхождения Акбар Мажит. Он живет в Пекине, умница, очень образованный, является одним из признанных современных китайских писателей-прозаиков. У него неплохой казахский язык, блистательный китайский, это приблизительно аналог нашего Олжаса Сулейменова. И он единственный из национальных меньшинств Китая – лауреат общекитайской Государственной премии в области литературы. Дело в том, что есть еще региональные Госпремии, и многие себя называют лауреатами государственной литературной премии Китая. На самом деле Акбар Мажит – это единственный случай, когда представитель национального меньшинства (там 56 национальностей) получил общекитайскую Госпремию. И вот он взялся за перевод, который делали наши «пекинские» казахи. И в итоге «Слова» Абая великолепно переведены на китайский язык, прекрасно изданы.

Кроме того, мы нашли там известного переводчика русской литературы на китайский язык Гао Мана, сам он из породистых маньчжур, которые господствовали над Китаем в течение 300 лет, их очень мало осталось. Он еще и великолепный художник, портрет Абая в этой книге создан им.

И, наконец, вышла книга, текст с одной стороны – на казахском и арабском шрифтах, потом переворачиваешь, и с другой стороны – на китайском. Это издание возили в Лейпциг на книжную ярмарку, и оно даже по оформлению имело большой успех»¹.

Хранятся среди памятных подарков у М. М. Ауэзова письмо Гао Мана и фотографии картины Абая. На одной из фотографий – Гао Ман и М. М. Ауэзов. Большую ценность в плане компаративных исследований представляет стихотворение Гао Мана «Абаю», записанное им собственноручно и с уточнением: «Подстрочный перевод с китайского».

Когда рассеются туманы ночные?

Когда небо прояснится

Над обширным Казахстаном?

Абай, ты цветы слез собирал

И горькие плоды в народе,

Сплетая из них

Венки музыки и стихов.

Стихотворение известного китайского поэта и переводчика выстроено как монолог, обращенный к великому Абаю:

Ты выступал за народ.

Против порабощения,

Подымал голос за рабов

И помогал им в борьбе.

Абай у Гао Мана не плакатный образ, застывший в скульптурах и запечатленный на полотнах художников. Он не только мыслитель, просветитель, защитник обездоленных. Это живой человек, уставший от борьбы, но черпающий силы в природе, которую он так живописал в своих поэтических строках.

Ты устал до смерти,
Но рад этим был.
Твоя мечта – это справедливость,
Доброта и красота.

Именно такой смысловый ряд выстраивает Гао Ман. Справедливость, доброта и красота находят отклик в душах современников и – в чуткой природе.

И эхом отвечали тебе.
Безмолвные скалы и берега,
Покрытые жемчужинами слез.

Поэтические образы стихотворения современного китайского автора удивительны по красоте и пластике, хорошо встроены в повествовательный ряд, передающий величавую поступь Абая:

Выполнив долг Просветителя,
Ты ушел,
Оставив стихи, музыку и гаклия
Потомкам и человечеству.

Во второй части поэтического шедевра автор раскрывает влияние творчества Абая на его родной народ, ибо казахский поэт, его голос «разбудил спящую степь», и «замолкшие струны сердец» эхом отвечают лирическому герою.

Кружатся звезды и месяц
В вышине. Год идет за годом вслед.
И птица сердца твоего
Наконец взметнулась ввысь
И запела полным голосом.

Лучшая награда поэту от молодого воспрянувшего поколения – улыбающиеся свободные лица, ведь справедливость побеждает.

Эпический размах приобретают завершающие строки стихотворения: «По миру ветер века веет...». И поэт должен слышать, как народ ценит и любит его:

Абай, слышишь, как ветер
Разносится твое имя.
Как род людской живет думами.
О тебе!

Стихотворение Гао Мана, созданное в 1994 году, обогатило мировое литературное пространство. Глубочайшие философские идеи выдающегося поэта-интеллектуала Абая

Кунанбаева, эстетика его классического литературного текста, вечного и остро актуального, остаются в центре научных интересов интеллектуалов разных стран мира.

Литература1. <http://www.litgazeta-kz.com/index.php?option=view&id=13>